

APPENDICES

1. List of Mistranslated Words Found in TT1 Both in the Referential and Contextual Meanings.

No	ST	TT1	
		Referential Meaning	Contextual Meaning
		x	x
1	Harry Lantz is a <i>maverick</i> . (p. 53)	Harry Lantz seorang <i>petualang</i> . (p. 57)	
2	It was more than <i>two weeks</i> before Harry Lantz.... (p. 59)	Nyatanya diperlukan waktu lebih dari <i>seminggu</i> bagi Harry Lantz.... (p. 62)	
3	250 rolls of <i>confetti</i> (p. 401)	<i>Dua ratus gulung confetti</i> (p. 201)	

2. List of Mistranslated Words Found in TT1 in the Referential Meaning.

No	ST	TT1	
		Referential Meaning	Contextual Meaning
		x	√
1	He gave it to her <i>slowly</i> . (p. 105)	Dan Pengawas <i>dengan teliti</i> memberikan nomor teleponnya kepada wanita itu. (p. 117)	
2	You look <i>comfortable</i> . (p. 142)	Tampaknya anda <i>santai sekali</i> . (p. 145)	
3	“Helium,” the stranger said <i>curtly</i> . (p. 402)	“Helium.” Orang asing itu menjawab <i>singkat</i> . (p. 203)	
4	I thought she looked <i>weird</i> . (p. 420)	...seorang wanita yang <i>begitu jelek</i> . (p. 225)	
5	Mike said to McKinney, <i>excitedly</i> (p. 420)	Mike berkata pada McKinney, <i>tegang</i> . (p. 226)	
6	She was like an <i>enraged</i> animal. (p. 425)	Ia bagaikan seekor binatang buas yang <i>dilukai</i> . (p. 233)	

7	I have some <i>interesting</i> plans in mind for you.... (p. 431)	Aku ada beberapa rencana <i>penting sekali</i> untukmu.... (p. 241)
---	--	---

3. List of Mistranslated Words Found in TT2 Both in the Referential and Contextual Meanings.

No	ST	TT2	
		Referential Meaning	Contextual Meaning
		x	x
1	I'm not here to hand over my country to the damned <i>Commies</i> , mister. (p. 24)	Saya tak berada di sini untuk menggadaikan negara saya kepada <i>orang-orang dungu</i> keparat, Mister. (p. 41)	
2	...the Israelis have offered <i>a million-</i> <i>dollar</i> reward for him, dead or alive. (p. 52)	...orang-orang Israel telah menawarkan <i>setengah juta dollar</i> bagi yang dapat menyerahkannya, hidup atau mati. (p. 76)	

3	I'll be there in <i>half an hour</i> . (p. 114)	Saya akan tiba di sana dalam <i>seperempat jam</i> . (p. 153)
4	Mary swallowed nervously. " <i>Please.</i> " (p. 418)	Mary menelan ludah dengan gugup. " <i>Jangan lama-lama.</i> " (p. 526)
5	We'd better talk about the problem we're having with the Romanian <i>commerce</i> minister. (p. 432)	Sebaiknya kita mendiskusikan masalah yang timbul antara kita dengan Menteri <i>Keuangan</i> Rumania. (p. 543)

4. List of Mistranslated Words Found in TT2 in the Referential Meaning.

No	ST	TT2	
		Referential Meaning	Contextual Meaning
		x	√
1	His mistress is not only the ugliest broad in all of South America, but she's <i>a</i>	Wanita piaraannya bukan saja betina terjelek di seluruh Amerika Selatan,	

	<i>lush.</i> (p. 64)	tapi juga <i>sangat rakus.</i> (p. 91)
2	...there's this Cinderella who comes out of <i>nowhere</i> (p. 401)	...seperti Cinderella dari <i>kampung.</i> (p. 281)
3	...leave this <i>nightmare</i> behind. (p. 409)	...meninggalkan <i>neraka</i> ini. (p. 516)
4	...the children <i>upstairs.</i> (p. 415)	...anak-anaknya ke <i>kamarnya.</i> (p. 521)
5	You mean <i>he.</i> (p. 426)	<i>Perempuan?</i> (p. 536)
6	He felt <i>cheated.</i> (p. 427)	Dia merasa <i>terhina.</i> (p. 538)
7	We have suffered a <i>setback</i> (p. 433)	Kita telah <i>gagal</i> (p. 545)